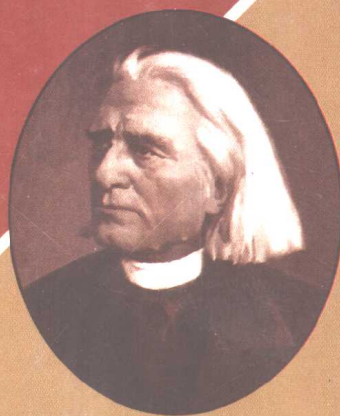


WANG GUO
YI SHU GE QU

外国
艺术歌曲

李斯特
歌曲选



人民音乐出版社

外国艺术歌曲

李斯特歌曲选

中央音乐学院声乐系编

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

李斯特歌曲选 / (匈) 李斯特著; 中央音乐学院声乐系编. - 北京: 人民音乐出版社, 2001.3

(外国艺术歌曲)

ISBN 7-103-02183-X

I. 李… II. ①李… ②中… III. 艺术歌曲-作品集-匈牙利-近代 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 36373 号

责任编辑: 刘 玲

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A4 8.75 印张

2001 年 3 月北京第 1 版 2001 年 3 月北京第 1 次印刷

印数: 1—3,040 册 定价: 16.80 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

绚丽多彩的李斯特歌曲

李斯特 (Franz Liszt, 1811—1886), 匈牙利作曲家、钢琴家和指挥家, 6岁起跟父亲学习钢琴, 9岁起在匈牙利各地举行独奏音乐会, 10岁至13岁去维也纳从车尔尼学钢琴, 从萨利耶里学作曲。1823年定居巴黎后, 继续学习作曲, 又自学文学、哲学, 并与大音乐家柏辽兹、帕格尼尼、肖邦, 进步作家雨果、海涅、乔治·桑、巴尔扎克及大画家们交往, 极大地提高了他的文化素养和艺术创造力。他频繁地去欧洲各国旅行演出, 激动人心的演奏, 使整个欧洲为之疯狂, 甚至有议会改期、大学停课之类的事情发生。1848—1861年间任魏玛宫廷指挥和音乐总监, 大力奖掖优秀作曲家, 不断首演他们的新作。他自己的创作也进入高峰期, 他最好的标题性作品, 包括交响曲、交响诗、钢琴曲和艺术歌曲, 大多是在这一时期写成的。1861年迁居罗马, 自称修士, 但不影响他的音乐事业。1869年回到魏玛。1875年在布达佩斯创立音乐学院, 亲任院长和教授, 直至1886年去世为止。

李斯特是一位具有多方面才能的多产作曲家, 在他浩如烟海的作品中, 艺术歌曲所占的比重虽然不大(约70多首), 但这些格调颇高的作品在19世纪艺术歌曲创作中, 却独树一帜, 占有重要地位。

李斯特有较高的文学修养, 他喜欢采用各国著名诗人的诗作来谱曲, 其中德国诗57首, 法国诗11首, 意大利诗5首, 匈牙利诗3首, 英国诗1首, 俄罗斯诗1首, 都被他塑造成各自独特的音乐形象: 对《你好像一朵鲜花》这种情感单纯的诗篇, 音乐也写得简洁, 使人觉得质朴可爱; 《当我入梦》、《假如有美丽的草地》则写成法国浪漫曲风格, 雅致而美丽迷人; 《这该是多么美好》、《爱的欢乐》、《但愿你我再相逢》则接近德国歌曲传统, 具有沙龙音乐的色彩; 而裴特拉克的十四行诗, 则有明显的意大利古典歌剧风格; 描写匈牙利生活的《三个吉卜赛人》几乎被谱成一首“声乐匈牙利狂想曲”; 已经被许多作曲家谱写过的海涅名诗《罗累莱》, 则独辟蹊径将它谱成一首“声乐幻想曲”; 甚至还有被谱成配乐诗朗诵式的歌曲……。总之, 李斯特力求创造出和诗的形象相适应的绚丽多彩的音乐形象, 并提供了各式各样的歌曲类型、形式和结构。

李斯特对歌曲创作的态度异常认真, 连一些专门从事声乐创作的作曲家也不能和他相比。他创作的歌曲约有三分之一存在两种或两种以上的版本, 有的甚至有四种版本。李斯特在给

作曲家德绍尔 (J. Dessauer) 的信中写道：“我的早期歌曲大部分是夸张的和伤感的，而且伴奏也往往写得太重。”李斯特这种自我批评，可能就是 he 不断修订自己歌曲的原因。如果把《你从天上下来》这首歌的第一版和第三版作一比较，就能说明问题。1842 年的第一版显然未能正确理解歌德的词意，对“管它痛苦或愉快？”一句用戏剧性的夸张音调连续反复多次，与歌德两行朴素柔和的诗句相抵触，20 年后，李斯特才找到了体现歌德诗句的正确音调，从而产生了《你从天上下来》这首歌的第三种版本。

将歌曲改编成钢琴曲则是李斯特修订歌曲创作的另一种方式。他把他约三分之一的歌曲改编成钢琴曲，同样也存在多种版本。在某些改编曲中，李斯特通过音乐的手段更鲜明、更充分地表达出歌曲中意犹未尽的感情，因而这些改编曲（如《裴特拉克十四行诗三首》和《爱之梦》）甚至比它的歌曲原作更为人们所熟知。

李斯特的创作是音乐和诗歌的理想结合，这本歌曲集不仅为声乐工作者所必须，对学习钢琴的朋友来说，它也是一本有特殊价值的参考书。

周 枫

2000 年 3 月

目 次

1. 迷娘之歌 (Mignons Lied)	(1)
2. 图勒的国王 (Es war ein König in Thule)	(10)
3. 欢乐和痛苦 (Freudvoll und leidvoll)	(17)
4. 你从天上下来 (Der du von dem Himmel bist)	(19)
5. 山峦沉寂 (Über allen Gipfeln ist Ruh')	(22)
6. 渔 童 (Der Fischerknabe)	(25)
7. 阿尔卑斯山的猎人 (Der Alpenjäger)	(31)
8. 罗累莱 (Die Lorelei)	(35)
9. 你好像一朵鲜花 (Du bist wie eine Blume)	(45)
10. 当我入梦 (Oh! quand je dors)	(47)
11. 假如有美丽的草地 (S'il est un charmant gazon)	(53)
12. 孩子, 我若是君王 (Enfant, si j' étais Roi)	(58)
13. “我们怎么能够” (Comment, disaient-ils)	(64)
14. 紫罗兰 (Das Veilchen)	(69)
15. 报春花 (Die Schlüsselblumen)	(73)
16. 三个吉卜赛人 (Die drei Zigeuner)	(78)
17. 爱的欢乐 (In Liebeslust)	(86)
18. 请你带来太阳的光芒 (Nimm einen Strahl der Sonne)	(90)
19. 但愿你我再相逢 (Wieder möcht' ich dir begegnen)	(92)
20. 飞吧, 蓝色的眼睛 (Schwebe, schwebe, blaues Auge)	(95)
21. 这该是多么美好 (Es muss ein Wunderbares sein)	(100)
22. 我的歌声轻轻飞翔 (Kling' leise, mein Lied)	(102)
23. 金发的天使 (Angiolin dal biondo crin)	(109)
24. 裴特拉克十四行诗三首 (Tre Sonetti di Petrarca)	(118)
(1) 祝福那消逝的岁月 (Benedetto sia l'giorno)	(124)
(2) 我失去安宁 (Pace non trovo)	(118)
(3) 我仿佛看见天仙起舞翩翩 (I vidi in terra angelici costumi)	(129)

迷 娘 之 歌

Mignons Lied

歌 德 词
J. W. Goethe
周 枫 译 词

Sehr langsam, sehnsuchtsvoll

(很慢 热情地)

你 可 知 道, 柠 檬 花 开 的 地 方, 绿
Kennst du das Land, wo die Zi-tro-nenblühn, im

pp
una corda

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs) and starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and the instruction *una corda*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the vocal line and chords and moving lines in the piano accompaniment.

叶 葱 葱, 到 处 是 橘 子 金 黄, 轻 柔 的 风 来
dunkelnLaubdie Gold-o-ran-gen glühn, ein sanfterWind vom

pp

Detailed description: This system contains the second two staves of the musical score. The vocal line continues on the treble clef staff, starting with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues on the grand staff, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. The music maintains the same key signature and tempo. The piano accompaniment includes some chords marked with an 'x' and a 'g'.

自 天 上, 那 桃 金 娘 佇 立 在 月 桂 树 旁?
blauenHimmelweht, die Myr-testill und -hoch der Lor-beer steht?

pp *rinf.*
pp *f*
tre corde

Detailed description: This system contains the final two staves of the musical score. The vocal line continues on the treble clef staff, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic and a *rinf.* (ritardando) marking. The piano accompaniment continues on the grand staff, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic. The system concludes with the instruction *tre corde*.

p

你可知道? Kennst du es wohl? 你可知道? Kennst du es wohl?

poco rall. *accel.* *rit.* *bewegter* (加快)

你可知道? Kennst du es wohl? 去吧! 去吧! 去
Da-hin! Da-hin! Da-

pp *dolce*

sempre una corda

吧! 我跟随你, 我亲爱的人啊! 去
-hin. möcht'ich mit dir, o mein Ge-lieb-ter, ziehn. Da-

pp

吧! 去吧! 去吧! 去吧! 去吧, 我亲爱的
-hin! Da-hin! Da-hin mit dir, o mein Ge-

pp

rall. - - -

人 啊, 我 跟 随 你, 你 快 去 吧!
- lieb - ter, mit dir o mein Geliebter, ziehn!

Tempo I.

你 可 知 道, 这 圆 柱 的 楼 房, 它 的 厅
Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, es glänzt der

堂 和 居 室 多 么 辉 煌, 那 大 理 石 雕 像
Saal, es schimmert das Gemach, und Mar-mor-bilder

rit. *sehr ausdrucksvoll* (富有表情地) rit.

向 我 张 望: 可 怜 的 孩 子, 你 的 心 事 怎 样?
steh und sehn mich an: was hat man dir, du armes Kind, getan?

a tempo *p*

你 可 知 道? 你 可 知 道?
Kennst du es wohl? Kennst du es wohl?

poco rit. *accel.* *a tempo*

你 可 知 道? 去
Kennst du es wohl? Da

吧! 去 吧! 去 吧, 我 跟 随 你, 哦, 我 的 保 护
- hin! Da - hin! Da - hin möcht'ich mit dir, o mein Beschüt - zer,

人。 去 吧! 去 吧! 去 吧! 去
zieh'n. Da - hin! Da - hin! Da - hin mit

rall.

吧, 哦, 我的保 护 人, 我 跟 随 你, 你 快 去
dir, o mein Be - schüt - zer, mit dir, o mein Beschüt - zer,

pp

poco rit. Più mosso (a tempo)

吧!
zieh. 你
Kennst

pp *smorz.* *agitato*

可 知 道, 那 白 云 和 山 岗: 小
du den Berg und sei - nen Wol - ken - steg? Das

poco marcato

骡 儿 在 迷 雾 里 寻 找 方
Maul - tier sucht im Ne - bel sei - nen

poco cresc.

向: Weg; 岩 洞 里 无 数
in Hö - - - len wohnt der

蛟 龙 隐 藏; 峭 壁 千 丈.
Dra - chen al - te Brut; es stürzt der Fels

tre corde

ff 瀑布不停喧嚷。
und ü - ber ihn die Flut.

poco rit.

dim.

wie vorher (原速度)

你 可 知 道?
Kennst du ihn wohl?

p

poco rall. **a tempo**
dolciss.

你 可 知 道? 那 些 地 方. 那 些 楼 房.
Kennst du ihn wohl? Kennst du das Land? Kennst du das Haus?

dolce *pp* *pp*

rall. **accel.**

那 些 山 岗. 你 可 知 道? 那 些 楼 房.
Kennst du den Berg? Kennst du sie wohl?

pp

etwas

去
Da -

smorz.

langsamer (稍慢)

吧, 去 吧, 去 吧! 让 我 们 的
-hin! Da-hin! Da-hin geht un-ser

pp

una corda

dolce

路 吧, 哦, 爸 爸, 快 走 吧!
 Weg, o Va - ter, lass uns ziehn! Da -

吧! 去 吧! 去 吧! 让
 - hin! Da - hin! Da - hin geht

我 们 走 吧, 哦, 爸 - 爸, 哦,
 un ser Weg, o Va - ter, o

dolce

poco rall. - - - *a tempo*

爸 爸, 让 我 们 走 吧!
 Va - ter, da - hin lass uns ziehn!

pp

图勒的国王

Es war ein König in Thule

德词
J. W. Goethe
周枫译配

Allegretto

p

在 图 勒 有 一 个
Es war ein Kö - nig in

pp

国 王, 对 爱 情 很 忠 诚,
Thu - le, gar treu bis an das Grab, dem

poco rall.

pp una corda

妃 临 死 的 时 候, 给 他 留 下 黄 金 杯, 给 他
ster - bend sei - ne Buh - le ei - nen gold - nen Be - cher gab, ei - nen

a tempo

tre corde
p

留下黄金杯
goldnen Be - cher gab.

国王对它十分珍愛，用
Es ging ihm nichts dar - ü - ber, er

sempre p

它盛酒在宴会：
leert' ihn je - den, Schmaus;

每当他举起这
die Au - gen gin - gen ihm

pp una corda

poco rall.

酒杯，未饮酒先流泪。
ü - ber, so oft er trank dar - aus,

未饮酒先流
so oft er trank dar -

a tempo

p tre corde

泪。
- aus.

当他快
Und als er kam zu

p

